

12 - The Heroic Tale Continues

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:14] KYLE

You've completely made that your own.

[00:17] THERON

Yeah. I'm itching to use it in actual combat.

[00:21] KYLE

Hey, I've got a question for you.

[00:23] KYLE

What'd you think of the demons?

[00:28] THERON

Well... how should I put it?

[00:32] THERON

They're definitely strong,
but they're not all that scary.

[00:38] THERON

When we first encountered them,
rumor and legend dominated my impression,

[00:43] THERON

but the more I learned,
the less terrifying they became.

[00:47] KYLE

No matter how powerful they may be,

[00:50] KYLE

they ultimately aren't much different from us,
so they're not something to fear.

[00:54] KYLE

Is that what you mean?

[00:55] THERON

Yeah, that. That's exactly it.

[01:00] THERON

What is it? What's up?

[01:02] KYLE

Nothing. I was just considering maybe
you and I do think alike after all.

[01:07] THERON

Ugh, you're creeping me out.

[01:14] KYLE/ID

So that contributed to his decision.

[01:18] (Flashback) KYLE

You let the female demon go?!

[01:20] (Flashback) THERON

Y-Yeah.

[01:23] (Flashback) KYLE

After I explicitly told you not to?!

[01:25] (Flashback) THERON

A lot happened on our end, okay?

[01:28] (Flashback) KYLE

Damn it. I wasn't counting on this.

[01:31] (Flashback) THERON

I mean, she didn't seem like
such a bad person.

[01:36] KYLE/ID

*If she were truly a threat,
Theron never would've let her get away.*

[01:41] KYLE/ID

*Perhaps three centuries of temporary peace
has changed humanoids and demons alike.*

[01:48] LIESE

Oh, there you are.

[01:52] KYLE

Are you two feeling better already?

[01:55] LIESE

Yeah. The doctor gave us
clean bills of health.

[01:58] LIESE

We could get right back in the fray!

[02:02] URZA

I wasn't particularly injured.

[02:04] URZA

I got a lot of rest, so I'm fine now.

[02:08] KYLE

I see. You both did well.

[02:12] KYLE

I'm so glad you both survived.

[02:15] KYLE

Thank you.

[02:18] LIESE

It was no big deal. Really.

[02:22] URZA

S-Seriously. Don't be so dramatic.

[02:27] THERON

Well, this is irritating to watch.

[02:35] GOH

Good day, Kyle. Dad's in the back.

[02:38] KYLE

Thanks.

[02:40] GOH

Um, Sildonia, there's something
I'd like to discuss with you.

[02:46] SILDONIA

Fine.

[02:53] SILDONIA

So, what do you wish to discuss?

[02:55] GOH

R-Right! Um, you see...

[03:01] KYLE

Looks like you've recovered.

[03:05] GAZUS

In spite of the exhaustion from
someone's unreasonable request, yes.

[03:12] GAZUS

I hear you're leaving tomorrow.

[03:14] KYLE

Yeah. That's the plan.

[03:17] GAZUS

I'd like to give you a parting gift.

[03:34] GAZUS

Sheaths for your blade
and the Holy Sword Rand.

[03:37] GAZUS

Since you gave me a ton of mithril
and all, I made these to practice.

[03:42] KYLE

I appreciate it.

[03:44] KYLE

Sildonia isn't fond of cheap sheaths.

[03:47] GAZUS

You've done a lot for me.

[03:50] GAZUS

I won't waste the mithril you provided.

[03:56] GOH

Sildonia...

[03:57] GOH

Are you really leaving?

[04:00] SILDONIA

Indeed. According to Kyle, we depart tomorrow.

[04:04] GOH

Um, do you think that maybe...

[04:08] GOH

you could stay here with me forever?

[04:16] SILDONIA

I'm afraid I cannot do that.

[04:18] SILDONIA

Where Kyle goes, I must follow.

[04:21] GOH

Oh, but please.

[04:23] GOH

I'd love for you to teach me more things.

[04:28] SILDONIA

Goh...

[04:31] SILDONIA

Never fear. I have taught you
all you need to know.

[04:34] SILDONIA

With Kyle's patronage, you will be able
to complete the golem on your own.

[04:42] GOH

I see. So you can't stay, huh?

[04:45] SILDONIA

Do not take it personally.

[04:47] SILDONIA

At present, I belong to Kyle.

[04:51] SILDONIA

What is it?

[04:52] GOH

Er, it's nothing...

[04:55] GOH

I understand.

[04:56] GOH

I'll let it go. All of it.

[04:59] SILDONIA

What?

[04:59] SILDONIA

I'm not sure what you mean,
but you have potential.

[05:03] SILDONIA

Keep devoting yourself to your craft.

[05:08] GOH

Thank you.

[05:12] SILDONIA

Ah, Kyle! Have you concluded
your business already?

[05:15] KYLE

Yeah.

[05:17] KYLE

I'm counting on you
to complete the golem, Goh.

[05:21] GOH

Okay.

[05:23] SILDONIA

Take care.

[05:26] GOH

Kyle already has Liese and Urza...

[05:30] GOH

Must he take Sildonia too?

[05:32] SILDONIA/NA

Kyle would come to be known by many names.

[05:37] SILDONIA/NA

*They say the "lecherous hero"
moniker originated here in Karan.*

[05:54] KYLE/NA

*I learned from Miranda that
Governor Bax had passed.*

[06:04] (Flashback) BAX

Glory to Karan...

[06:12] (Flashback) GAZUS

Governor!

[06:17] KYLE/NA

He didn't have long to begin with,

[06:19] KYLE/NA

*but upon finding out that all he'd done
was for naught, he took a turn for the worse.*

[06:27] MIRANDA

Governor Bax confessed the whole truth
regarding the kidnappings on his deathbed.

[06:33] KYLE

Then this ordeal is...

[06:35] MIRANDA

Yes. We may consider it resolved,
although one problem remains.

[06:41] KYLE

The massacre at the Gargan embassy, you mean?

[06:45] MIRANDA

Yes.

[06:46] MIRANDA

The empire will blame Zirgus for the
incident and put the squeeze on us.

[06:52] MIRANDA

Since Queen Milena has called off her
engagement, who knows what they'll demand?

[06:58] MIRANDA

My head hurts.

[07:00] KYLE

I have no choice but to leave

the matter in your hands.

[07:05] MIRANDA

Yes, I know.

[07:07] MIRANDA

Forgive me for complaining.

[07:10] KYLE

Don't worry about it.

[07:12] MIRANDA

Also, Gazus has now officially
been selected as the next governor.

[07:17] KYLE

Really? But he's cooped up in his workshop.

[07:22] MIRANDA

That's right.

[07:24] MIRANDA

He accepted the role on the condition

[07:26] MIRANDA

that we handle the work while he spends
as much time blacksmithing as he desires.

[07:34] KYLE

So that's the story, huh?

[07:37] KYLE

He already made us sheaths for our swords.

[07:40] KYLE

He said he was practicing with mithril.

[07:44] MIRANDA

That sounds just like him.

[07:46] MIRANDA

Saying they were practice was only an excuse.

[07:48] MIRANDA

If not for you, there would have
been far more casualties.

[07:54] MIRANDA

Both Gazus and I thank you
from the bottom of our hearts.

[08:01] KYLE

Could I ask a personal question?

[08:05] MIRANDA

Yes, of course.

[08:07] KYLE

Goh had some money trouble recently.

[08:11] KYLE

You were pulling the strings
behind that, weren't you?

[08:14] MIRANDA

What?

[08:15] KYLE

Threatened by Governor Bax, Gazus distanced himself from you to keep you out of things.

[08:23] KYLE

Unaware of the situation, you came up with a plan to force the two of you closer together.

[08:30] KYLE

You set your sights on Goh, who was looking for investors.

[08:35] KYLE

You didn't even act as an intermediary.

[08:37] KYLE

You just suggested to the right people that there was a business opportunity.

[08:43] KYLE

Then you waited for it to blow up, intending to earn Gazus's favor by rescuing Goh.

[08:50] KYLE

Even if I'm wrong, I doubt I'm far off the mark.

[08:54] MIRANDA

I'm in awe. Your deductive skills are impressive.

[08:58] MIRANDA

However, do you have any concrete proof?

[09:03] KYLE

Unfortunately, no.

[09:05] MIRANDA

Well, that's a shame.

[09:07] MIRANDA

In that case, isn't this all mere conjecture?

[09:12] KYLE

It would seem so.

[09:14] KYLE

Why don't we both forget I said it?

[09:17] MIRANDA

Say what you will, but that was a rather serious accusation.

[09:21] MIRANDA

However did you manage to come to it?

[09:24] KYLE

Well, you see, I know you have no qualms about doing something so calculating.

[09:31] MIRANDA

What?

[09:34] KYLE

If you've got something to feel guilty about, I'd like you to do me a favor.

[09:39] KYLE

Could you make sure no one learns the details about Goh's golem restoration project?

[09:46] KYLE

No nation can know. Not even Zirgus.

[09:50] MIRANDA

If that's all you require,
I believe I can do that.

[09:56] KYLE

Then we have a deal.

[09:59] MIRANDA

But do you really believe he'll succeed?

[10:04] KYLE

Who invests in a project they expect to fail?

[10:10] MIRANDA

I suppose you have a point.

[10:12] MIRANDA

But this golem would be
a major boon to our forces.

[10:16] MIRANDA

If all goes well, I will have
to report it to the kingdom.

[10:20] KYLE

Well, I don't expect you to hide it forever.

[10:24] KYLE

Just avoid attracting attention
until his research is on track

[10:28] KYLE

and implementation is in sight.

[10:30] MIRANDA

I see.

[10:33] KYLE

It's all right.

[10:34] KYLE

Even if it takes a while,
it won't be more than three years.

[10:37] KYLE

There'll be no need
to keep it secret after that.

[10:41] MIRANDA

Um...

[10:42] KYLE

Don't make that face.

[10:44] KYLE

I'd rather see you smiling instead.

[10:49] MIRANDA

I'm amazed you can say that
after threatening me.

[10:56] KYLE

You're absolutely right.

[10:59] KYLE

But you look much better now
than when you were just surviving.

[11:06] MIRANDA

What?

[11:08] MIRANDA

Forgive the odd question,
but have we met before?

[11:17] KYLE

No. We met for the first time here in Karan.

[11:48] THERON

Aw, man.

[11:50] THERON

I never got to properly test my sword.

[11:53] KYLE

Don't say that.

[11:55] KYLE

You'll get the chance soon enough.

[11:57] KYLE

For now, we should return
to Zirgus and make our report.

[12:01] SILDONIA

Perhaps I'll have them treat me
to another snack or two.

[12:06] THERON

That's all you think about.

[12:08] SILDONIA

What do you mean, that's *all*?

[12:08] LIESE

They'll probably ask us all kinds
of questions about our trip.

[12:11] KYLE

Now, now. She needs the nutrients.

[12:13] URZA

Yes, there will be no avoiding that.

[12:14] SILDONIA

I'll turn you into a snack and eat you!

[12:16] THERON

What?!

[12:17] URZA

There were already tensions between
Zirgus and the Gargan Empire over Karan.

[12:24] URZA

Who knows how much the assassination of
a key figure will impact their relationship?

[12:32] KYLE

We know the demons are up to something.

[12:35] KYLE

We have bigger problems.

[12:38] KYLE

They could be planning an attack.

[12:40] KYLE

If we're busy fighting amongst ourselves,

[12:43] KYLE

that could spell the worst possible outcome.

[12:46] KYLE

That's why we're working to unite humanoids.

[12:51] KYLE

We can change our fate.

[12:56] THERON

Damn, dude.

[12:58] THERON

You're always so motivated.

[13:12] MILENA

This is a difficult situation.

[13:16] AUGES

We've been informed that

[13:18] AUGES

all three princes were urgently summoned
to the imperial capital of Ruos.

[13:23] AUGES

At this rate, tensions between
our two nations will only worsen.

[13:27] MILENA

Yes, I know.

[13:30] MILENA

Auges, Kilren.

[13:33] MILENA

I have a mission for you two.

[13:42] CERAIA

There.

[13:48] CERAIA

I wonder if Kyle's doing okay.

[13:57] LAYLA

You're as helpless as ever
with everything that's not magic.

[14:01] CERAIA

Layla! Good morning.

[14:03] LAYLA

Hey, Ceraia. Working hard, I see.

[14:06] CERAIA

You're leaving already?

[14:08] LAYLA

Yeah. If I see them, I'll say hello for you.

[14:12] CERAIA

Anything can happen on the road. Be careful.

[14:16] LAYLA

Sure. This is a critical time for you too.

[14:20] LAYLA

Don't strain yourself.

[14:32] LIESE

Hey, look!

[14:41] KYLE

That's...

[14:50] THERON

There. I'm all out.

[14:51] URZA

What?

[14:54] THERON

Traveling by carriage is nice
and easy, but it's a bit boring.

[15:00] LIESE

My turn next.

[15:03] URZA

I won't lose this time.

[15:05] LIESE

We'll see about that.

[15:11] LIESE

Maybe I'll take this one.

[15:15] LIESE

Or maybe this one.

[15:19] LIESE

This one!

[15:21] LIESE

I'm all out too!

[15:22] URZA

H-How did you know?

[15:25] LIESE

It was written all over your face.

I read you like a book.

[15:28] URZA

O-One more game.

[15:31] LIESE

Sure, but I might win again.

[15:31] THERON

It takes five days to get there.

[15:34] THERON

Let's take it easy.

[15:34] URZA

I'll win this time.

[15:37] KILREN

I am grateful you would accept
such a sudden request, Sir Kyle.

[15:44] KYLE

No, I'm honored to.

[15:47] KYLE

"Demons were entirely
responsible for the tragedy

[15:50] KYLE

at the imperial embassy in Karan,
which was not a hostile act by Zirgus."

[15:56] KYLE

As the man who cut down one of their number,
I can personally attest to that.

[16:00] KILREN

We sincerely appreciate your testimony.

[16:03] KILREN

The success of this conference and the peace
between our nations rests on your shoulders.

[16:10] KYLE/ID

She's really putting on the pressure.

[16:13] AUGES

Now, now. You needn't get so worked up.

[16:17] AUGES

Worst case, war breaks out, and either Zirgus
or the Gargan Empire will be destroyed.

[16:26] KILREN

Minister Auges, do not joke about grave
matters concerning our nations.

[16:30] AUGES

Forgive me. I simply think
we oughtn't be so uptight.

[16:34] AUGES

You're nervous because you've never borne
such a great responsibility, aren't you?

[16:40] AUGES

As for me, I am accustomed
to visits to the empire.

[16:44] AUGES

Let me handle everything.

[16:46] KILREN

Well, well.

[16:48] KILREN

Climbing from a low-ranking official to
minister with the backing of King Remonas

[16:53] KILREN

sure changes the way a man speaks, hmm?

[16:59] AUGES

I wouldn't say that.

[17:02] KILREN

Don't be so modest.

[17:05] AUGES

No, really.

[17:07] KILREN

Oh, please.

[17:08] AUGES

No, if *you* please!

[17:10] KILREN

No, if *you* please!

[17:10] KYLE/ID

Please let us get there soon.

[17:12] AUGES

No, if *you* please!

[17:13] KILREN

If *you* please!

[17:19] LIESE

Oh, you can see the city now!

[17:21] URZA

This is my first time visiting Ruos.

I had no idea it was so huge.

[17:25] THERON

Let's really let 'em treat us
at tonight's dinner party.

[17:31] KYLE/ID

The Gargan Empire, huh?

[17:34] KYLE/ID

I might get to see him.**

[17:48] ELDRAND

Zirgus insists that they were also victims
of the massacre at the embassy.

[17:55] CONRAD

They claim it was all the work of demons.

[17:58] CONRAD

Do they really expect us to believe that?

[18:01] CONRAD

Demons haven't appeared
in the last three hundred years!

[18:05] ELDRAND

Yet according to Zirgus's report,
someone slew the demon responsible.

[18:13] ELDRAND

Alzard was among the victims.

[18:16] ELDRAND

If that's true, it would make this supposed champion one of humanity's strongest.

[18:21] CONRAD

It's inconceivable that anyone

[18:23] CONRAD

could be stronger than our wyvern knights and second most powerful court sorcerer.

[18:28] CONRAD

I will not entertain Zirgus's lies any longer.

[18:32] CONRAD

And you, Maiser! What's with the attitude?

[18:35] CONRAD

The Gargan Empire's authority is being threatened!

[18:41] MAISER

You're both a bit too tense, don't you think?

[18:45] MAISER

I hear there's a hero in Zirgus.

[18:48] MAISER

Perhaps he's the one who defeated the demon.

[18:53] ELDRAND

What makes you say that?

[18:54] MAISER

Just a hunch.

[18:57] ELDRAND

A hunch, huh?

[18:59] ELDRAND

Your hunches are often correct, Maiser.

[20:28] MAISER

You sure work quick.

[20:31] MAISER

Am I interrupting?

[20:33] KYLE

No, we weren't discussing anything important.

[20:37] KYLE

Anyway, do you have business with me?

[20:40] MAISER

Yeah. I prefer to be direct.

[20:44] MAISER

Let me cut to the chase.

[20:46] MAISER

Will you serve me?

[20:50] KYLE

I'm glad you'd think so highly of me, but—

[20:53] MAISER

If you won't, I believe I should eliminate you here and now.

[20:58] MAISER

You're too capable.

[21:01] MAISER

If you won't be my ally,
then I can't have you around at all.

[21:06] MAISER

What do you say, Kyle Leonard?

[22:26] CREDITS

Translation: Sho Stifler

Timing: Andy Ellis

Editing: Riley Dalton

Quality Check: William Haggard

Translation Check: Elizabeth Ellis

[22:56] YULIGA

Forgive me.

[22:58] YULIGA

Though we found the holy sword during our
investigation, we failed to acquire it.

[23:04] YULIGA

It also seems Garnias has perished.

[23:11] YULIGA

I will gladly accept any punishment
to make up for this failure.

[23:21] YULIGA

What is your command...

[23:24] YULIGA

Demon King Ruiza?

[23:34] SIGN

Thank you for watching!

Revision #1

Created 2025-11-07 10:21:36 UTC by whimsee

Updated 2025-11-07 10:21:36 UTC by whimsee